

# 交际翻译理论视域下人人影视与FIX字幕侠字幕翻译对比研究

——以《摩登家庭》为例

项婉莹

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年3月13日; 录用日期: 2026年4月15日; 发布日期: 2026年4月29日

## 摘要

在全球化的背景下, 影视剧成为国内外文化交流的重要载体。自20世纪70年代末80年代初以来, 美剧在全球范围内传播发展已有四十多年, 受众变得越来越广。美剧不仅是一种娱乐大众的方式和文化传播交流的手段, 也为英语学习者和爱好者提供了平台, 字幕翻译正是这种交流沟通的桥梁。在同一部影视剧中, 不同的字幕翻译组采取的翻译策略不同, 导致字幕所传达出的效果也大不相同。因此分析、对比不同字幕组的翻译策略有着深刻的研究意义。本文以人人影视字幕组和字幕侠字幕组为比较对象, 以美剧《摩登家庭》为例, 分析两个字幕组在翻译策略选择上的异同。

## 关键词

字幕翻译, 《摩登家庭》, 比较研究

# A Comparative Analysis of Subtitle Translation between YYeTs and FIX Subtitle Man under the Guidance of Communicative Translation Theory

—Taking “Modern Family” as an Example

Wanying Xiang

College of Foreign Language and Cultures of Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: March 13, 2026; accepted: April 15, 2026; published: April 29, 2026

## Abstract

In the context of globalization, film and TV series have become an important carrier of cultural exchanges at home and abroad. Since the late 1970s and early 1980s, American TV dramas have been spreading and developing on a global scale for more than 40 years, and the audience has become increasingly broad. American dramas are not only a way of entertaining the public and a means of cultural communication, but also provide a platform for English learners and enthusiasts. Subtitle translation is just a bridge for such communication. In the same film and television drama, different subtitle translation teams adopt different translation strategies, resulting in significantly different effects conveyed by subtitles. Therefore, analyzing and comparing the translation strategies of different subtitle groups has profound research significance. This article takes the subtitle group of *YYeTs Subtitle Group* and the *FIX Subtitle Man* as the comparative objects, and takes the American drama “*Modern Family*” as an example to analyze the similarities and differences in the selection of translation strategies between the two subtitle groups.

## Keywords

Subtitle Translation, “*Modern Family*”, Comparative Analysis

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在全球化背景下，影视作品已成为不同文化背景的人们相互理解与沟通的重要桥梁。通过影视剧，我们不仅能够了解他国文化，也能将本国文化传播至世界各地。因此，越来越多学者关注字幕翻译领域，探讨如何运用不同的翻译策略与技巧，为观众带来最佳的观影体验。字幕翻译的质量直接影响着国际影视作品传播与发展。不同的字幕组往往采用各异的翻译策略，从而产生不同的翻译效果。本文通过对比两个字幕组关于《摩登家庭》的字幕翻译，总结出更适合国际字幕翻译的实践策略。

全文共分为三个部分：引言、正文和结论。引言部分主要包括研究背景、研究目的、研究意义以及论文结构安排。正文部分由三个章节构成：第一章为文献综述，主要阐述字幕翻译的定义与特点，梳理学者在字幕翻译领域的研究成果，并简要介绍美国情景喜剧《摩登家庭》的基本信息及其在国内的研究现状。相较于西方国家，中国在字幕翻译领域的研究起步较晚，仍处于发展阶段。第二章主要介绍对比对象——人人影视字幕组与 FIX 字幕侠字幕组的基本情况，分析各自的翻译特点，并对二者进行对比。人人影视字幕组注重形式对等，倾向于采用逐字翻译的策略；而 FIX 字幕侠则强调功能对等，采用更为灵活的意译策略。第三章以《摩登家庭》为案例，具体分析人人影视字幕组与 FIX 字幕侠字幕组在翻译过程中所采取的不同策略及其所产生的不同效果。第三部分为结论：总结本文的核心观点及其理论与实践意义，归纳对比研究的主要发现，并指出本文的研究局限及对未来研究的展望。

## 2. 文献综述

《摩登家庭》(*Modern Family*)是由美国二十世纪福克斯公司制作、自 2009 年起在美国广播公司播出的家庭题材情景喜剧。该剧采用伪纪录片的拍摄手法，以手持摄像机模拟纪录片摄制方式，通过剧中人

物直面镜头的访谈段落与日常生活的碎片化呈现,讲述了三个典型美国家庭的生活故事:一对普通夫妇与他们的三个孩子;一对领养了一名越南女童的伴侣组成的三口之家;以及一位年过六旬的老人与一位热情的哥伦比亚裔女性结婚后,共同抚养她 11 岁儿子的家庭。自播出以来,《摩登家庭》便获得巨大成功,2010 年即斩获三项艾美奖,到 2010 年 10 月已在澳大利亚、加拿大等三十余个国家播出。

## 2.1. 字幕翻译研究现状

国外关于字幕翻译的研究起步较早,尤其是在欧洲地区。约在 19 世纪中叶,视听翻译首次出现在学术论文中,但此后发展较为缓慢。

1974 年, Cay Dollerup 撰写了《电视节目字幕研究》一文,标志着字幕翻译研究的真正开端。该文分析了某些电视节目从英语译成丹麦语的字幕中出现的错误,并认为字幕翻译可作为一种外语教学的手段[1]。1982 年, Titford 出版了《字幕翻译:受限翻译》一书,探讨了译者在字幕翻译中所受的制约以及电影字幕在时间与空间上的局限性,这一议题后来也被李运兴所讨论[2]。1994 年,丹麦学者 Gottlieb 将字幕翻译划分为语内字幕翻译与语际字幕翻译,前者仅改变同一语言的表达形式[3]。他认为语际字幕翻译是提升阅读能力、促进外语学习、推动低成本国际节目交流以及巩固英语主导地位的有效工具。进入 21 世纪以来,随着技术的发展与国外文化交流的深入,字幕翻译开始步入专业化阶段。

中国对字幕翻译的研究起步相对较晚,但随着跨文化交流的推进,字幕翻译的发展态势良好。早期研究多集中于分析英文影视作品的字幕特点,普遍认为字幕翻译是一种具有独特属性的跨文化行为,因此需要选择与其内在特征相契合的翻译策略与方法。随着对外交流与互联网的不断发展,大量外国影视作品涌入中国,字幕翻译也逐渐受到翻译界的关注。1997 年,麻争旗从五个角度分析了影视翻译的基本原则:语言口语化、符合人物性格、满足影片情感需求、实现声画同步以及语言通俗化[4]。1998 年,张春柏提出,影视翻译必须以目标语观众为中心,适当照顾其语言水平。这自然意味着影视翻译的方法应以意译为基础[5]。2000 年,钱绍昌教授发表《影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域》一文,提出字幕翻译的五大特征:聆听性、综合性、瞬间性、通俗性和无注性[6]。2001 年,李运兴分析了字幕翻译在时间与空间上的制约因素,并提出了“删减”的翻译策略[7]。

## 2.2. 《摩登家庭》字幕研究现状

相较于《老友记》《生活大爆炸》《破产姐妹》等热门美国情景喜剧,针对《摩登家庭》的研究相对较少。从语用学视角出发,王玉梅分析了剧中家庭成员间的冲突性话语,王晓丽研究了该情景喜剧中的幽默现象,徐兆涵探讨了《摩登家庭》中的模糊语。从文化视角出发,马永超研究了美式家庭教育理念,李燕飞与林娜介绍了美国移民文化,郭美婷对中美家庭文化差异进行了对比分析。从语言视角出发,吴可嘉对《摩登家庭》中的双关语进行了介绍。此外,针对该情景喜剧所采用的翻译策略与技巧(如归化翻译与异化翻译)也有大量研究。而目前鲜少有研究将不同字幕组对《摩登家庭》字幕的翻译进行对比研究。

## 2.3. 交际翻译理论概述

1981 年,彼得·纽马克在其出版的《翻译问题探讨》一书中提出了两种翻译方法,即语义翻译与交际翻译[8]。纽马克指出,交际翻译旨在使译文对目标语读者产生的效果尽可能等同于原文对源语读者产生的效果。语义翻译的关注点在于原文的形式,翻译更加倾向于异化翻译,旨在保留原作的语义及句法特点,更加追求忠实;交际翻译则更加关注目标语读者,翻译方法更加倾向于归化,旨在使译文更加流畅、地道,追求等效。同时,纽马克根据语言功能将文本分为三类,并提出不同类型文本应采用不同的翻译策略。根据纽马克的分类,三类文本分别为表达型文本(如文学、自传)、信息型文本(如教科书、学

术报告)以及呼唤型文本(如广告、宣传册)。纽马克认为,在信息型文本和呼唤型文本的翻译中,应主要使用交际翻译,以清晰准确地传递信息为首要目标,旨在引起读者的反应或行动。交际翻译理论有三项基本原则:第一,读者导向原则。纽马克认为,交际翻译应当优先考虑目标语读者这一因素,更多关注读者的理解而非原作本身的格式或形式;第二,等效预期原则。纽马克认为,在翻译呼唤型文本时,等效效果是必要的;第三,信息准确原则。尽管原文的形式和表达可以被改变,但翻译最重要的目的是将原文的信息准确忠实地表达出来。在交际翻译理论的指导下,译者会根据读者的文化背景、知识水平、阅读需求等调整原文的逻辑、修辞和表达方式。为追求等效、通顺,译者可以不拘泥于原文的词汇、句法结构,比如重组句子结构、将长句拆分为短句、将隐喻删除等。本文将在纽马克交际翻译理论的指导下,以其读者导向、等效预期以及自然流畅三原则为基础,分析两个字幕组在翻译《摩登家庭》时所使用到的翻译策略,并从语言层面与文化层面,对两个字幕组翻译的策略侧重与交际效果进行对比分析。

### 3. 字幕组概况

人人影视字幕组成立于2003年,是国内成立最早、影响力最大的字幕翻译团体之一。在发展巅峰期,人人影视拥有1000多名活跃组员,论坛注册会员超过90万,下设美剧翻译组、电影翻译组、纪录片翻译组、课程组、日翻组、韩翻组、小语种翻译组等多个部门,具有完整的字幕生产链条。该字幕组与时俱进,翻译范围广泛,涵盖从经典老片到最新剧集的各类影视作品。

FIX字幕侠字幕组成立于2015年,是一个非营利性、非政府性质的民间组织。与人人影视等老牌字幕组不同,FIX字幕侠以小语种特色和多种语言能力著称。FIX字幕侠下设五大翻译部门:FIX英美剧部门、FIX韩影部门、FIX昆仑德语部门、FIX日语部门以及FIX法语部门。

本文所分析的翻译案例均选自《摩登家庭》第一季至第十一季的剧集内容。所依据的字幕版本为2023年可获取的公开版本。

### 4. 《摩登家庭》两个字幕组译本对比分析

前文已对两个字幕组及美国情景喜剧《摩登家庭》的基本情况进行了介绍。在《摩登家庭》的翻译过程中,为了给观众提供最佳的观影体验,两个字幕组在选择恰当翻译策略方面存在一定共性,但在翻译侧重点等方面也存在差异。本部分将对二者的异同之处进行分析。

#### 4.1. 两个字幕组在翻译策略上的共性

为使不同文化背景的观众能够充分理解该情景喜剧,两个字幕组在字幕翻译中采用了多种翻译策略,包括释义、直译、省译、增译、意译、归化翻译等。下文将以《摩登家庭》为例,对其中部分策略进行介绍。

##### 4.1.1. 增译

根据奈达的观点,增译是指在译入语文本中增添信息,使文本内容更加完整,并通过能够在意义与风格上自然贴切的对等语传递相同信息的一种翻译技巧[9]。增译并非依据主观意愿随意添加信息,而是基于源语和目标语之间的语言差异以及交际功能需求等所采取的补偿性手段,本质是在“忠实”和“可接受性”之间寻求平衡。优秀的译者不仅应确保源语文本中的原有信息得以保留,还应将隐含意义进一步明确表达出来。

Example 1:

Gloria: Not Joe! The dog!

YYeTs:

歌洛丽亚：不是乔要走！是狗要走！

格洛丽亚得知儿子乔可能对狗过敏后，表示要将狗与曼尼隔离一周。杰回应称自己不确定能否那么长时间见不到乔，言下之意是他以为要被送走的是乔。格洛丽亚因此说出了上述台词。在翻译中，译者将源语省略句“Not Joe! The dog!”译为“不是乔要走！是狗要走！”，增加了隐含的谓语“要走”，通过显化源语依赖语境传递的信息弥补英汉句法差异。

Example 2:

Andy: Teenagers, huh?

FIX:

安迪：青少年难搞，对吧？

菲尔希望与儿子共度时光，但儿子却渴望拥有属于自己的私人空间。菲尔的助手安迪对此撇了撇嘴，感慨道：“Teenagers, huh?”——仅用两个单词便表达了自己的态度。译者综合考虑了目标语的语言特点、人物的面部表情以及具体语境，将这一简短的英文表达扩展为一个主谓完整的汉语句子。“对吧”这一语气词将源语中传递的寻求认同、共享经验这一交际意图显化为目标语中对应的反问式语气，配合演员撇嘴的面部表情，共同构成完整的交际行为。

综上所述，这一翻译策略符合汉语的语言特征。汉语属于动态语言，动词在句法结构中占据核心地位，使用频率高、语法功能强；而英语则属于静态语言，名词、介词及形容词在表达中更为突出，动词的使用则受到句法结构的严格限制。这一语言类型差异在上述两个例子中表现为：译者往往需要将源语中隐含于名词结构或省略句中的动作意义加以显化，通过增加动词构成符合汉语语感的完整句式。因此在以口语对话为特征的字幕翻译中，适当增加动词来构成完整的句法结构被认为是实现译文表达自然流畅、传递源语交际效果的必要策略。

#### 4.1.2. 省译

根据 Iacovoni 的观点，“省译是指在翻译过程中删去源语文本中的某个或某些词语。这一翻译策略往往是源语与目标语之间存在文化冲突的结果。实际上，省译在字幕翻译中运用得最为频繁。译者通常会删去那些在译入语中没有对应表达，或者可能引起受众反感的词语”[10]。字幕作为一种受时空双重限制的媒介形式，其屏幕空间有限、停留时间短，因此要求译者在信息传递与阅读效率之间做出平衡和取舍。

Example 3:

Gloria: To ana-maria rosa de la immaculada jimenez morales.

Others: To ana-maria rosa...

FIX:

歌洛丽亚：为了我的祖母干杯。

其他人：为……那谁干杯。

YYeTs:

歌洛丽亚：为了我的祖母干杯。

其他人：为……你祖母干杯。

在一次家庭聚会上，格洛丽亚烹制了一道她祖母的拿手菜。聚会开始时，格洛丽亚提议大家为她的

祖母举杯致意。这类长姓名在西班牙语文化中具有特定的文化意义，体现了天主教传统与拉丁裔命名的习俗。然而，对非西班牙语文化背景的目的语观众而言，这一长串姓名在语音记忆与意义理解两个层面均会造成认知负荷。即便是格洛丽亚的家人，在重复时也只能勉强记住前半部分，因此对于观众而言，记住这个名字更无必要。此外，这个名字与剧情发展并无关联。如果将该姓名逐字翻译成中文，观众将被迫接收这一长串信息，从而分散注意力。因此两个字幕组的译者均选择放弃形式上的对应，转而追求功能上的等效，既传达了家人记不住全名的幽默感，又保持了口语的自然度。

#### 4.1.3. 意译

意译是指在翻译过程中再现源语文本基本含义的一种翻译方式。它突破源语文本的结构或形式，但仍保留其整体意义。根据朱光潜的观点，意译是指用中文表达源语文本的含义，而不完全拘泥于原文的字面意思与语序[11]。在习语与隐喻翻译、文化专有项翻译、广告与呼唤型文本以及字幕翻译中，意译具有较高的适用性。

Example 4:

Jay: She's never done anything to you.

FIX:

杰：她和你什么仇什么怨。

若采用直译，该句可译为“她没对你做过什么”，这一译文在语义上准确，但未能充分传达出杰辩护时的强烈情感，同时直译的版本更加侧重于陈述事实，而源语在语境中隐含的是“你不该这样对她”的责备意味。FIX 字幕侠将其意译为“她和你什么仇什么怨”则增加了语气强度，并与源语在语境中的语用功能相吻合，将源语的陈述性信息转化为带有情感态度的表达，能够让目的语观众快速理解人物态度。

Example 5:

Phil: What's the hot topic on "The View" today ladies?

YYeTs:

菲尔：我们家三个女人今天唱的又是哪出戏啊？

《观点》是一档美国午间脱口秀节目，由五位不同肤色的女性主持，深受美国女性观众的喜爱。剧中，菲尔从楼上下来时发现克莱尔与两个女儿正在争执，因而说出了上述台词。对于美国观众而言，这一比喻无需额外解释就可以轻松理解其幽默意味。然而，中国观众对该节目并不熟悉，若直译会造成理解上的困惑。因此，译者省略了这一信息，将台词译为“三个女人一台戏”，在中国观众中具有高度的文化认知度与接受度，更能使中国观众代入剧情，并与菲尔面对家中三个女人争执的语境高度契合。

#### 4.1.4. 归化翻译

归化翻译是指使译文贴近目标语文化语境的翻译策略，其目的在于最大程度地降低源语文本所带来的异质感，为目标语读者呈现自然流畅的译文。归化翻译系统化的理论阐述源于美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂。韦努蒂在《译者的隐身》中首次系统提出归化与异化的概念，他将归化定义为“一种以目标语文化为归宿的翻译策略，译者通过消除源语文本的语言与文化差异，使译文符合目标语文化规范与阅读习惯。”[12]。同时，奈达认为译文应以目标语读者的接受效果为核心，追求“最切近的自然对等”[13]。

Example 6:

Mitchell: Hey, listen, next time you're Ebony, I'm Ivory, all right?

FIX:

米歇尔：这样吧，下次你唱王菲，我唱陈奕迅，成吗？

Ebony 与 Ivory 是美国两位知名歌手，若按字面意思直译，部分不熟悉这两位歌手的观众可能难以理解台词背后的真实含义。米切尔初入公司，为与同事建立良好关系，前一晚前往卡拉 OK 厅唱歌，次日向同事道出上述台词。在中国观众前往卡拉 OK 厅唱歌时，王菲与陈奕迅的歌曲往往最受欢迎。因此，译者以中国卡拉 OK 文化中广为人知的合唱搭档“王菲与陈奕迅”替代源语中的两位美国歌手，贴合具体语境，中国观众无需额外的认知成本即可完成意义理解。

Example 7:

Jay: He's been on Johnny Carson a hundred times.

YYeTs:

杰：他上过无数次《鲁豫有约》了。

杰想带格洛丽亚去看一场脱口秀表演，但格洛丽亚对这位脱口秀明星并不熟悉。于是杰告诉她，这位明星曾多次登上约翰尼·卡森的节目。约翰尼·卡森是美国著名的脱口秀主持人，主持 NBC《今夜秀》长达 30 年，被誉为“深夜脱口秀之王”。对于美国观众而言，登上约翰尼·卡森的节目意味着演艺事业的重要成就与社会认可。因此，约翰尼·卡森的节目在美国的知名度相当于中国的《鲁豫有约》。在中国观众的理解中，登上《鲁豫有约》同样意味着知名度与社会认可。因此这一翻译能够帮助观众更好地理解台词含义与剧情语境，实现源语与译入语的等效。

## 4.2. 两个字幕组在翻译侧重点上的差异

本部分将在交际翻译理论的指导下，聚焦于两个字幕组在《摩登家庭》字幕翻译中的最大差异，即翻译侧重点。整个对比分析将分为两部分展开，分别是语言层面的对比研究与文化层面的对比研究。前者将从词汇层面与句法层面进行探讨，后者则涵盖习语翻译与文化内涵词汇的翻译。

### 4.2.1. 语言层面的对比研究

语言学是对语言的科学研究，它不仅涵盖语音、语法与意义的研究，还包括语言家族史、语言习得过程以及语言与种族、性别的关联。掌握充足的语言学知识有助于产出高质量的译文。语言学包含诸多分支领域，如语音学、音系学、句法学、词汇学等。就语言层面而言，词汇与句法是语言系统中的核心组成部分，因此应重点关注这两个基本方面。

#### 1) 词汇层面

词汇是外语学习的基础。通常情况下，一个单词往往包含多种含义，因此在翻译过程中选择最为贴切的词义显得尤为必要且重要。由于两种语言之间存在文化差异，词义的选择必须综合考虑源语语境、受众反应等多方面因素。

Example 8:

Manny: I've been little stuffy since we got her.

Jay: You were stuffy long before Stella.

YYeTs:

曼尼：自从她来了我就有点呼吸困难(古板)。

杰：Stella 没来之前你就很古板了。

FIX:

曼尼：自从她来了，我就变的有点怪怪的。

杰: Stella 来之前你就是朵奇葩了。

杰的小儿子可能对家中的狗斯特拉过敏。曼尼表示,自从斯特拉来了之后,他也一直感觉“stuffy”,因为鼻子总是堵着。“Stuffy”在英语中具有双重含义:其一,指人刻板、守旧、传统且缺乏想象力;其二,指鼻子堵塞,呼吸不畅。在本案例中,“stuffy”的双重含义构成一个语义双关。曼尼使用“stuffy”时,字面指向生理层面因狗毛过敏引起的鼻塞;杰回应时,则用该词的另一含义进行回击,暗示曼尼本就是刻板无趣的人。这一双关既制造了喜剧效果,也刻画了人物关系。人人影视希望在译文中同时传达这两层含义,因此采用了括号加注的方式处理,最大限度地保留了原文的语义丰富性。然而,这一处理在字幕翻译中略显突兀,与下文之间的衔接不够流畅,可能造成观众的阅读压力。FIX 字幕侠则未采用“stuffy”第一层含义的对应译法,而是将“stuffy”译为“怪怪的”。这一译法既表达了曼尼认为斯特拉给自己带来的不适感,也体现出曼尼刻板固执的性格特点。译文简洁,适合字幕的瞬时性特征。然而, FIX 字幕侠的翻译未能传递源语中由一词多义构成的双关效果,观众也无法感知到杰利用曼尼用词进行回击的语言机智。

Example 9:

Mitchell: Men will want to be me, women will want to shop with me.

YYeTs:

米切尔: 男人会想成为我, 女人会想跟我购物。

FIX:

米切尔: 男人们会以我为榜样, 女人们会把我当闺蜜。

米切尔初入公司工作,他想向克莱尔炫耀自己与同事之间的良好关系。从语义层面上来看,源语“women will want to shop with me”的字面意义是“女人会想和我一起购物”。然而在具体语境中,米切尔并非在简单陈述女同事对他的购物邀约,而是在炫耀自己在公司的受欢迎程度。人人影视更注重形式对等,因此在这句话的翻译上完全遵循源语结构,将“shop with me”直译为“跟我购物”,做到了形式对应与语义准确。然而,从某种程度上来说,这一译法并不符合语境逻辑,未能传递出“shopping”作为社交亲密关系隐喻的文化内涵,同时也让目标听众不知所云。相比之下, FIX 字幕侠更注重语用功能对等,将这句话译为“女人们会把我当闺蜜”,则能够准确传达出米切尔与同事之间的亲密关系,但却损失了源语中“shopping”作为社交活动的具体意象。

## 2) 句法层面

在语言学中,句法学研究词语如何组合形成短语、句子等更大语言单位,其核心关注点包括语序、语法关系、句子层级结构等。例如,英语中人们通常先表达观点或感受,再陈述事实;而在汉语中,人们往往先陈述事实,再表达观点。因此,在翻译过程中,译者有时需要对语序进行适当调整。

Example 10:

Mitchell: I've gotten the unfair reputation of being the office nag.

YYeTs:

米切尔: 我有个不太公平的名声——“办公室里的唠叨鬼”。

FIX:

米切尔: 我受到了不公平的对待,他们说我是办公室里的唠叨鬼。

介词“of”常用于连接两个名词,或连接名词与动名词,以对第一个名词进行解释说明或提供更多信息。在该句中,“being the office nag”用于解释名词“reputation”的具体含义。人人影视遵循源语结构,

用“——”替代了“of”的功能。而 FIX 字幕侠则未拘泥于原文形式，通过增补主语与谓语动词，将动名词扩展为一个完整的句子。尽管二者表达形式不同，但所传递的意义完全一致。由此可见，人人影视倾向于结构对应，通过标点补偿保留源语句法结构，优先保障形式对应；而 FIX 字幕侠则更加倾向于交际效果，通过对句子的拆分重构实现动态转换，优先保障口语自然度与观众接受效果。

Example 11:

Andy: I can't think of a better place to raise a beautiful mixed-race family.

YYeTs:

安迪：我想不到有什么地方比这里更适合建立一个美丽的混血家庭。

FIX:

安迪：对于一个幸福的混血家庭，这里简直再合适不过了。

在该句的翻译中，人人影视严格遵循形式对等原则，从语序到词汇的汉语对应意义均力求贴近源语结构。然而，这一处理方式虽语义完整，但并不符合汉语的表达习惯。相比之下，FIX 字幕侠对语序进行了调整，将背景信息前置、核心判断后置，并将否定比较句式转换为肯定句式，使其更契合汉语的语法规则与观众的用语习惯。此外，FIX 在翻译中省略了“raise”这一动词的翻译以避免生硬搭配。从交际翻译理论来看，FIX 字幕侠以汉语“背景前置、结论后置”的信息组织实现了读者导向这一原则。

#### 4.2.2. 文化层面的对比研究

文化与翻译相互依存、紧密相连。文化蕴含着一个国家的历史、传统、风俗，当然也包括语言本身。翻译同样是传播与吸收文化的重要途径。正如奈达所言，语篇的意义直接或间接地反映其相应的文化背景[13]。因此，在翻译过程中必须考虑文化因素，才能为观众提供更加流畅、精准的译文。

##### 1) 习语翻译

习语是语言使用中特有的表达方式，其含义往往无法从其组成要素的字面意义推断得出，并通常在语法结构上具有独特的用法。由于两种语言之间存在诸多差异，直译并非总是可取之策。

Example 12:

Luke: Then you already knew I was in the can.

YYeTs:

你知道我是在厕所里。

FIX:

你知道我在蹲坑咯。

在此案例中，卢克使用“in the can”这一俚语方式告知对方自己当时在厕所，这一选择本身即体现了卢克作为青少年随意、非正式、略带幽默的语言特征。人人影视采用直译策略，将“in the can”译为“在厕所里”，传递了习语的基本含义，舍弃了习语的非正式色彩，因此卢克作为青少年使用俚语的语言特征在译文中并未得到体现。FIX 字幕侠则采用意译策略，将“in the can”译为“蹲坑”，不仅传递了习语的核心语义，同时保留了源语轻松幽默的色彩，使卢克这一人物身份的刻画更加明显，并使目标语观众能获得与源语观众相近的接受体验。

Example 13:

Jay: You know what? I'm gonna tag along with you.

YYeTs:

杰：我跟你一起走好了。

FIX:

杰：干脆我蹭车跟你一块儿走吧。

“Tag along”是英语中的非正式习语，意为“未经邀请而跟随前往”，适用于熟悉的人际关系，体现说话者的随意态度。在本案例中，杰使用“tag along”，以非正式、略带自嘲的口吻提出请求。人人影视采用直译策略，将“tag along”概括性地译为“一起走”，虽传递了“同行”这一核心语义，但未体现出米切尔并未邀请杰这一事实。而FIX字幕侠则采用意译策略，将其译为“蹭车”，并添加“干脆”，二者共同传递了非正式、略带自嘲的语气，实现了语用功能的对等。

## 2) 文化内涵词汇的翻译

由于两种语言之间存在差异，译者在翻译过程中必须考虑文化因素。例如，在古代中国，龙是强大权力的象征；而在西方文化中，龙则是喷火的怪物，代表着邪恶。文化内涵词汇翻译成功的关键在于使源语的形式与意义在目标语中得到对应，从而使源语所蕴含的文化能够被来自不同文化背景的目标语读者所理解[14]。

Example 14:

Jay: He looks like Little Bo Peep on that thing.

YYeTs:

杰：拜托，他骑女士车像洋娃娃一样。

FIX:

杰：他骑女士车像个小波皮。

杰看到卢克骑着他姐姐的自行车时，做出了上述评论。“Little Bo Peep”是英语文化中广为流传的童谣人物，最早可追溯至19世纪初。童谣讲述的是牧羊女Bo Peep丢失羊群、寻找羊群的故事。然而，中国观众对这个故事并不熟悉，若将她的名字直译为“小波皮”，观众可能难以理解人物想要表达的含义，并产生困惑。在中国，“洋娃娃”常被用来形容可爱的女孩，因此人人影视的译法更为贴切，也更易为中国观众所接受。

综上所述，两个字幕组的共同之处在于，它们都试图根据具体语境、文化差异、观众反应等因素，灵活采用多种翻译策略。两者都致力于为观众提供优质的观影体验。就翻译侧重点的差异而言，上述例证表明，人人影视更注重形式对等，旨在让源语以其自身方式呈现，倾向于使用形式对等而非功能对等的表达，不拆分或合并句子，不改变语序，并保留标点符号、段落划分等形式标记。该字幕组的译文保留了源语的异域感，为观众带来了具有异国风情的观影体验。与人人影视相比，FIX字幕侠则更强调功能对等。其宗旨在于最大限度地减少源语带来的异质感，使源语融入观众的文化语境，让字幕翻译更符合观众文化的习惯表达。

## 5. 结论

本文对《摩登家庭》第一季至第十季中十四个字幕翻译案例进行了探讨。论文首先分别介绍了字幕翻译的基本情况以及美国情景喜剧《摩登家庭》的相关背景。随后，重点讨论了作为本文对比对象的两字幕组的翻译特点。通过例证分析可以看出，人人影视字幕组注重形式对等，而FIX字幕侠则更强调功能对等。

通过对比分析可以清晰地发现，功能对等更适用于字幕翻译。若拘泥于源语格式，译文极有可能不够通顺自然、流畅地道。由于字幕翻译具有瞬间性的特点，译者必须在极短时间内传达出最为准确、最

易于理解的含义。

然而，本研究依然存在以下局限：第一，样本规模有限，仅选取十四个案例，难以全面反映两个字幕组的侧重点；第二，缺乏受众接受数据的实证支持，对译文效果的判断主要基于理论推导，未能引入观众实际理解效果的验证；第三，研究方法单一，未与量化评估相结合。因此，未来研究可扩大样本量，引入语料库分析、眼动实验等方法，结合问卷收集观众反馈，对字幕翻译的效果进行更科学的量化分析。

随着全球化进程的推进以及互联网与经济的高速发展，电视剧越来越受到人们的喜爱。优质的字幕翻译也有助于文化的传播。因此，作为译者，我们应尽己所能，将本国的观点、思想、文化与传统传播至世界各地。

## 参考文献

- [1] Dollerup, C. (1974) On Subtitles in Television Programmes. *Babel*, **20**, 197-202. <https://doi.org/10.1075/babel.20.4.05dol>
- [2] Titford, C. (1982) Subtitling: Constrained Translation. *Lebende Sprachen*, No. 3, 113-116.
- [3] Gottlieb, H. (2004) Language-Political Implications of Subtitling. In: Orero, P., Ed., *Topics in Audiovisual Translation*, John Benjamins Publishing Company, 83-100. <https://doi.org/10.1075/btl.56.11got>
- [4] 麻争旗. 论影视翻译的基本原则[J]. 现代传播-北京广播学院学报, 1997(5): 81-84.
- [5] 张春柏. 影视翻译初探[J]. 中国翻译, 1998(2): 49-52.
- [6] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [7] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 38-40.
- [8] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, 42.
- [9] Nida, E.A. (1969) *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. *Foundations of Language*, No. 5, 445-448.
- [10] Iacovoni, A. (2009) Translation by Omission. <http://iacovoni.wordpress.com/2009/02/01/translation-by-omission/>
- [11] 朱光潜. 论翻译[M]//罗新璋, 陈应年. 翻译论集. 北京: 商务印书馆, 2009: 529-537.
- [12] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- [13] Nida, E.A. (1993) *Language, Culture and Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, 30-34.
- [14] 秦茵, 瞿颖, 王丽娟. 浅谈异化与归化理论指导下文化负载词的翻译——以非物质文化遗产词汇翻译为例[J]. 戏友, 2022(1): 60-62.